



El Periódico

de la Autoridad de la Vivienda

Vol. 34, No. 2

First Class U.S. Postage Paid — Permit No. 4119, New York, N.Y. 10007

febrero 2004

Orientación para los Nuevos Policías de la Agencia de la Vivienda

El Presidente Hernandez Se Reúne con la Jefa de Policía Joanne Jaffe

La mañana del 12 de enero del 2004, el presidente de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA) Tino Hernandez, se dirigió a los 180 graduados de la Academia de Policía en el Hospital Metropolitano de Manhattan. Esto se realizó durante el primero de los dos días de orientación de los oficiales con la Agencia de la Vivienda. Después de los comentarios de bienvenida presentados por la Jefa de Policía de la Agencia de la Vivienda Joanne Jaffe, el Sr. Hernandez aseguró a los oficiales de prueba que el personal y los residentes de NYCHA valoran el rol vital desempeñado por la Agencia de la Vivienda en reducir el crimen y mejorar la calidad de vida de los residentes en los 346 residenciales de NYCHA. La mayoría de los oficiales de policía estarán situados en el Área de Servicio Policial # 2 en Brownsville (PSA #2 siglas en inglés), Brooklyn; el Área de Servicio Policial #5 en West Harlem y el Área de Servicio Policial #7 y #8, localizados en el Bronx. Además de ocupar los escritorios de las Áreas de Servicio Policial, los agentes de policía de la Agencia de la Vivienda sirvieron como Oficiales de Policía Comunitario (CPOs), patrullando los edificios y los terrenos de NYCHA a pie y en algunos casos en bicicleta y en moto.

Durante el curso de orientación de dos días, los oficiales fueron educados sobre las normas, programas y procedimientos específicos de NYCHA, como ser la norma para los animales domésticos, el programa de patrulleros para los inquilinos, como realizar las patrullas en las escaleras de los residenciales de NYCHA y que es lo que hacer cuando los elevadores están inutilizados. La presidenta del Consejo de Presidentes (COP) de la ciudad, la Sra. Gerri Lamb, quien representa a todos los líderes de los residentes en cada distrito de los nueve Consejos de Presidentes de NYCHA, habló con el grupo después del Presidente. Esta clase ya tiene una distinción especial. Muchos de los oficiales fueron llamados para que estén de servicio durante el apagón del 2003. Después de la graduación de la Academia de Policía el 30 de diciembre, la primera tarea de estos oficiales que estaban todavía en entrenamiento fue la de trabajar en Times Square en la víspera del año nuevo.



El 12 de enero del 2004, la jefa de policía de la Agencia de la Vivienda Joanne Jaffe (derecha) se dirige a los 180 oficiales de policía de prueba (arriba), recién asignados a la Agencia de la Vivienda del Depto. de Policía de Nueva York en el Hospital Metropolitano. A la derecha de la jefa de policía Jaffe están el presidente de NYCHA Tino Hernandez y el teniente de la Agencia de la Vivienda Luis Colon. Los oficiales serán considerados como en período de prueba por un término de 18 meses. La Agencia de la Vivienda del Depto. de Policía de Nueva York opera desde las nueve Áreas de Servicio Policial en la ciudad. Su misión, como siempre, es la de reducir el crimen y fomentar las relaciones comunitarias positivas.



NYCHA y la Cooperativa de Crédito Federal del Lower East Side (LESPFCU) promueven el Crédito Tributario por Ingreso del Trabajo (EITC)



(De izquierda a derecha) La congresista Nydia Velazquez, el presidente de NYCHA Tino Hernandez, la comisionada del Departamento de Asuntos del Consumidor, Gretchen Dykstra, el director general del LESPFCU Pablo DeFilippi y la concejala Margarita Lopez se reúnen con los grupos en el LESPFCU para promover el Crédito Tributario por Ingreso del Trabajo (EITC) el primero de febrero del 2004.

El presidente de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA) se reunió con la Cooperativa de Crédito Federal del Lower East Side (LESPFCU) en Manhattan para una conferencia de prensa realizada el primero de febrero del 2004, para promover el Crédito Tributario por Ingreso del Trabajo (EITC) y lanzar un sitio de Asistencia Voluntaria al Contribuyente (VITA en inglés) en el centro comunitario Campos Plaza de NYCHA. El centro de Campos Plaza y el LESPFCU son sólo dos de los 42 sitios de asistencia voluntaria alrededor de la ciudad que proveerán servicios de preparación de impuestos gratuitos en nueve idiomas a neoyorquinos de bajo a moderado ingreso económico.

Se espera que 31,000 familias de NYCHA tengan derecho a declarar sus impuestos para recibir el EITC – un crédito de impuestos federales y estatales para las personas y las familias que han tenido un ingreso menor que \$35,000. Si usted declara sus impuestos para recibir el EITC, usted puede recibir un reembolso de hasta \$5,000, dependiendo del estado civil y de la cantidad de niños en su familia. Es estimado que el reembolso promedio para una familia de NYCHA excederá los \$2,500.

“El alcalde Bloomberg y la comisionada del Departamento de Asuntos del Consumidor Dykstra han lanzado un esfuerzo por toda la

(continúa en la página 4)

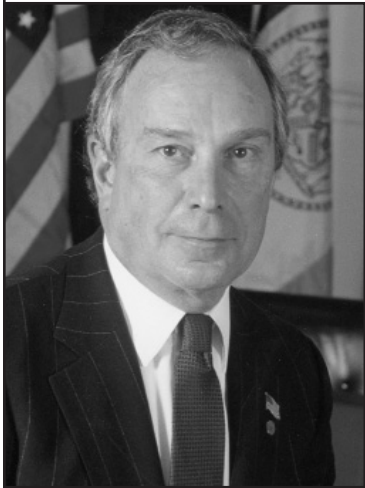
Adentro:

- El Presupuesto de NYCHA del 2004 page 3
- Prevención del SIMS page 3
- Consejos para los Incendios page 6

¡Celebre el Mes de la Historia Afro-Americana!

Mensaje del Alcalde

El Estado de la Ciudad



El objetivo de esta administración en el año 2004, como lo ha sido en los últimos dos años, es el de continuar a crear una oportunidad para cada neoyorquino, en cada vecindario y en cada distrito.

Hoy, virtualmente cada indicador económico en “la gran manzana” es positivo. El índice de desempleo es el más bajo en los últimos 20 meses. Las empresas están empleando. Los permisos de construcción aumentaron. Las compañías en Wall Street se quedaron en la

ciudad y han tenido el mejor de los últimos tres años. Nuestros hoteles están completos y los turistas internacionales están volviendo a Nueva York. La economía de Nueva York está todavía creciendo.

No es poca cosa. Cuando tomé posesión del cargo en enero del 2002, la ciudad enfrentó \$5 billones de déficit presupuestario. Un año más tarde, el déficit había crecido a \$6.5 billones. Gracias a una economía reactivada y a las contribuciones de nuestros ciudadanos, la ciudad de Nueva York terminará el corriente año fiscal (que termina en Junio) con un presupuesto balanceado.

Además de organizar las finanzas del gobierno municipal, otra razón por la cual Nueva York progresó es porque la hemos mantenido como la ciudad más segura de la nación. Durante el 2003, el Departamento de Policía de la ciudad de Nueva York (NYPD) disminuyó el índice de crímenes a niveles vistos por última vez en el año 1968. El año pasado, hemos reducido el crimen de toda la ciudad en un 5% y en un 10% en los últimos dos años. El crimen en los residenciales de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA) disminuyó hasta un 3.4%. (Vea la página 4). El año pasado, el crimen en los subtes disminuyó un 13%, a su nivel más bajo desde que comenzamos a ubicarlo. Los homicidios por violencia doméstica disminuyeron un 20% y por el segundo año consecutivo, hubieron menos de 600 crímenes. La última vez que los neoyorquinos vieron eso fue en los años 60. Todo esto fue logrado mientras se protegió a la ciudad de Nueva York contra una constante amenaza de terrorismo.

El Departamento de Bomberos de la Ciudad de Nueva York ha igualmente realizado un trabajo excelente en mantener a los neoyorquinos seguros. En el 2003, las muertes por incendios civiles se mantuvieron en niveles no vistos desde los años 50. El Departamento de Bomberos de la ciudad ha sido reconstruido y desde el mes de diciembre, alcanzó el logro más importante en su recuperación. Ahora hay más hombres y mujeres en los rangos de nuestros más valientes de los que habian el 10 de setiembre del 2001.

Mientras que se eliminaron unos \$3.3 billones, esta administración ha realizado un mejor trabajo proveyendo ayuda a aquellos que más la necesitan. Para las personas mayores de edad: hemos mantenido los servicios para nuestros ancianos. Durante el último año fiscal, con la ayuda de la Autoridad de la Vivienda de la ciudad de Nueva York, nosotros nos hemos asegurado que todos los centros para las personas mayores de la ciudad permanezcan abiertos. Hoy, estamos realizando ese mismo compromiso para el próximo año.

Hemos continuado a mejorar las vidas de nuestros niños vulnerables y las de sus familias más fuertes, haciéndolas más seguras. Durante el año pasado, hemos reducido el número de niños acogidos a los niveles más bajos en los últimos 16 años. El número de niños que entran en el sistema bajó a un 17%. Al mismo tiempo, se mantuvieron juntas más familias. También se ultimaron las adopciones de más de 3,100 niños.

El número de familias sin hogar también han sido reducidas. Durante el último año fiscal, el número más alto de neoyorquinos sin hogar – 20,000 hombres, mujeres y niños – fueron ubicados en viviendas permanentes. Para aquellos que luchan para salir de la pobreza a pesar de una profunda recesión, en los últimos dos años, 32,000 residentes han salido de las listas de los que reciben asistencia social y ahora hay menos neoyorquinos recibiendo asistencia

(continúa en la página 6)

HOPE VI

Sección 3

¡Trabajos de Construcción Disponibles en Prospect Plaza Houses!

¿Qué es la Sección 3?

La Sección 3 es un requisito del Departamento de Desarrollo Urbano y de la Vivienda (HUD) para que los empleos y otras oportunidades económicas sean dirigidos a los residentes de la vivienda pública. El mismo requiere que un 30% de los nuevos empleados que sean contratados para los trabajos de modernización, nueva construcción y mantenimiento de los edificios en los residenciales de vivienda pública que excedan \$100,000, sean residentes de la vivienda pública.

¿Quién tiene derecho a los trabajos de construcción de la Sección 3 del Programa de Revitalización de los Residenciales HOPE VI en Prospect Plaza?

Todos los residentes de NYCHA. No obstante, usted debe saber que hay un orden para la contratación. Este orden es el siguiente:

1. Residentes que fueron reubicados del residencial en Prospect Plaza;
2. Los residentes de los residenciales de NYCHA dentro de la Junta Comunitaria No.16.
3. Los residentes de NYCHA que residen dentro del condado de Brooklyn; y
4. Los residentes de NYCHA que residen en los otros condados de la ciudad.

¿Cómo puede ubicarse un residente en la lista de la Sección 3 para cualquier trabajo en la ciudad?

Para poner su nombre en la lista, por favor:

1. Comuníquese con su Oficina de Administración para obtener una solicitud de capacitación para el trabajo/Sección 3/referencia de empleos y un formulario de experiencia del residente;
2. Indique su interés en un empleo de la Sección 3, señalando “Sí” en la casilla de la solicitud donde la “Sección 3: Si o No” está señalada; y
3. Devuelva la solicitud a su Oficina de Administración para que “la buena reputación” de su residencia pueda ser confirmada. La Oficina de Administración les enviará la solicitud para que sea procesada por el Departamento de Servicios de Empleo de los Residentes (RES) de NYCHA.

Las solicitudes estarán también disponibles llamando al Departamento de los Servicios de Empleo de los Residentes (DRES) al 718-250-5904 o a la línea directa de 24 horas (212) 306-3800. Si usted llama, deje su nombre, dirección (incluyendo el número de su apartamento), código postal y número de teléfono diurno. La Unidad de Reclutamiento del DRES se conectará con usted para que asista a una orientación y para que complete el proceso de matriculación.

¡Si usted esta interesado en las oportunidades de empleo de la Sección 3, comuníquese con su oficina de administración o llame al DRES ahora! ¡Ésta puede ser la oportunidad que esperaba!



La Muerte del Antiguo Presidente Walter E. Washington

A fines del año 1967, el Sr. Washington fue nombrado Alcalde-Comisionado del Distrito de Columbia por el presidente Lyndon B. Johnson, terminando con su cargo en la Autoridad de la Vivienda de Nueva York. El mantuvo su posición en Washington D.C. hasta la primera elección para la Alcaldía y permaneció como Alcalde hasta enero del año 1979. El fue el primer afroamericano que estuvo a cargo de una ciudad muy importante en los Estados Unidos y el que recibió muchos premios distinguidos y títulos honoríficos.

El primer alcalde electo de la ciudad de Washington, D.C. y el décimo presidente de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA), el Sr. Walter E. Washington, murió el 27 de octubre del 2003 a los 88 años de edad. Después de una búsqueda de talento a nivel nacional, el Sr. Washington fue nombrado presidente de NYCHA en el año 1966 por el Alcalde John Lindsey.

Antes de su nombramiento con NYCHA, el Señor Washington fue el Presidente de la Autoridad de la Vivienda de Washington, la Autoridad de la Vivienda de la Capital Nacional (NCHA, siglas en inglés) por un término de cinco años, concluyendo ahí con una carrera profesional de 25 años. El Washington Post llamó la partida de su distrito como “una desgracia cívica”.

El Señor Washington, el bisnieto de un esclavo, nació en Georgia y creció en Jamestown, Nueva York. El fue un licenciado de Howard University donde también recibió su título en leyes.

El Periódico
de la Autoridad de la vivienda

70
Años

ESTABLECIDO EN EL 1970 • CIRCULACION 200,000

Una publicación mensual de la Autoridad de la Vivienda Ciudad de Nueva York
250 Broadway, New York, New York 10007
Tel. (212) 306-3322 . Fax (212) 577-1358

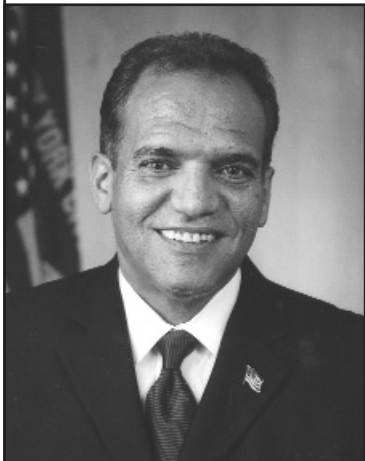
Michael R. Bloomberg, Alcalde de la Ciudad de Nueva York

- Tino Hernández.....Presidente
- Earl Andrews, Jr.Vice-Presidente
- JoAnna Aniello.....Miembro Junta
- Frank Marín.....Secretario
- Douglas Apple.....Gerente General
- Sheila Greene.....Directora Información Pública
- Howard Marder.....Oficial Información Pública
- Eileen Elliott.....Editora
- John C. Escribano.....Editor/Sección Español
- Allan Leicht.....Reportero
- Deborah Williams.....Reportera
- Peter Mikoleski, Kevin Devoe.....Fotografía

Si le interesa poner un anuncio en El Periódico, favor de llamar a nuestros representantes de mercadeo en el Departamento de Iniciativas Económicas y Negocios al (212) 365-5090. La inclusión de cualquier anuncio en el Periódico de NYCHA no constituye respaldo de parte de NYCHA del anunciante o sus productos ni NYCHA garantiza la calidad de los productos o servicios disponibles del anunciante.

Mensaje del Presidente

**La Claridad en el Gobierno –
El Presupuesto de NYCHA
para el Año 2004**



Tengo el placer de anunciar que el 14 de enero del 2004, la Junta de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA) aprobó el presupuesto de la Autoridad de la Vivienda para el Año Fiscal 2004 y el plan financiero para el Año Fiscal 2004-2007. A pesar de la reducción, NYCHA continuará a proveer los servicios principales que son esenciales para mantener nuestros residenciales en buenas condiciones de

funcionamiento. Continuaremos a mantener la infraestructura física de nuestros residenciales, preservar nuestros centros comunitarios para las personas mayores y los programas para los jóvenes, administrar todos los 90,000 vales de la Vivienda Arrendada de la Sección 8, proveer los subsidios a la Agencia de la Vivienda del Depto. de la Policía de Nueva York y los 105 centros de personas mayores auspiciados por el Departamento de Personas de Edad Avanzada (DFTA) y quizás lo más importante para los residentes es que lograremos todo esto sin aumentar sus alquileres.

En términos generales, el presupuesto para el año 2004 proveerá una reducción en los gastos de \$300 millones. ¿Por qué se necesitan estas reducciones? Desde el año 2001, la Autoridad de la Vivienda ha experimentado reducciones en los fondos gubernamentales, produciendo una pérdida de \$240 millones. Al final del día, es el dinero el que maneja la misión. Como todos ustedes probablemente ya sabrán, la misión de NYCHA es la de proveer una vivienda decente y a un bajo costo en un medio ambiente seguro y protegido para los neoyorquinos de bajo a moderado ingreso económico. Más que eso, NYCHA también busca ayudar a los residentes para que mejoren la calidad de sus vidas haciendo disponible una serie de programas comunitarios, educacionales, laborales y de servicios sociales.

El año pasado, NYCHA tuvo éxito en reducir el déficit presupuestario por más de \$93 millones de dólares. Lo hicimos a través de una variedad de iniciativas, iniciando una congelación parcial de los empleos, eliminando la cobertura administrativa de los miércoles por la noche, congelando las compras de los vehículos, reduciendo los gastos de horas extras y disminuyendo los gastos administrativos.

En el año 2004, pondremos en práctica la elaboración de un presupuesto a nivel departamental para que nos ayude a mejor controlar los costos; reducir los fondos para los contratos, equipos y reservas; apalancar las nuevas fuentes de ingreso; racionalizar las operaciones a través de una tecnología mejorada y la consolidación de las funciones administrativas.

La Autoridad de la Vivienda necesita poder administrar dentro de sus posibilidades a fin de continuar siendo la agencia vital en el futuro. Aún con un presupuesto, los recursos de NYCHA pueden ser impredecibles. Debido a que recibimos casi todos nuestros fondos del gobierno federal, el inevitable futuro implica un riesgo financiero así como cambios de administración y con estos, las prioridades para asignar los dólares federales. Es decir, las prioridades pueden todavía cambiar dentro de la misma administración a causa de una demanda cambiante.

Nadie podría haber provisto el costo financiero y emocional que causaron los eventos como los ataques del 11 de septiembre o el apagón del 2003. No hay forma de saber lo que el futuro deparará, pero tenga la plena seguridad que el Plan Financiero y el Presupuesto de NYCHA dejará lugar para que la Autoridad de la Vivienda adopte cambios imprevistos.

Brevemente, me gustaría decirles una palabra acerca de la responsabilidad financiera del gobierno. La creación de un presupuesto es una medida fundamental en la creación de la responsabilidad financiera. La claridad o poniendo ese presupuesto a la disposición del público es otra medida importante, una

(continúa en la página 6)

**EL SÍNDROME
DE MUERTE
INFANTIL SÚBITA
¡Reduciendo
el Riesgo!**

El comisionado del Departamento de Salud y de Higiene Mental (DOHMH) Thomas R. Frieden se reunió con el presidente de la Corporación de Salud y de Hospitales Benjamín Chu y el director de Pediatría del Hospital de Harlem Stephen Nicholas para realizar una conferencia de prensa a principios del mes de diciembre y anunciar que una reciente encuesta de salud comunitaria del DOHMH encontró disparidades raciales con el Síndrome de Muerte Infantil Súbita o el SMIS.

El SMIS es la diagnosis otorgada por la muerte repentina e inexplicable de un niño menor de un año de edad. La mayoría de las muertes por el SMIS ocurren en bebés que tienen entre 2 a 4 meses de edad. A lo largo de la nación, el SMIS es la causa principal de la muerte de bebés que tienen entre un mes y un año de vida y la tercera causa general de la muerte infantil detrás de los defectos de nacimiento y el muy bajo peso de nacimiento.

Un comunicado de prensa del DOHMH informó que un estudio encontró que un 38% de los afroamericanos informaron que acuestan los bebés boca abajo o en sus estómagos, comparado con el 11% de las otras personas que respondieron el cuestionario. Las prácticas para “que los bebés duerman de espaldas” están estrechamente relacionadas con el SMIS. Un comunicado de prensa también declaró que las estadísticas vitales entre los años 1999-2002, demostraron que un 52% de los casos de muerte por el SMIS en la Ciudad de Nueva York fueron reportados entre los bebés afroamericanos, los cuales tuvieron un índice que representó casi el doble del índice de los hispanos y diez veces más del índice para los blancos.

“Perder un bebé por el SMIS es una tragedia que muchas veces puede ser prevenida cuando los padres y los cuidadores tienen consejos de seguridad sobre como hacer que su bebé duerma”, dijo el Dr. Chu en la conferencia de prensa.

¿Cómo puede usted prevenir el riesgo de muerte por el SMIS en su bebé?

—Siempre ponga a su bebé a dormir de espaldas;

(continúa en la página 6)

El Diario de Deborah



Por Deborah Williams

Un Tesoro Descubierto – Los apartamentos de Ocean Bay en Queens son la residencia para la Sra. Celia Betancourt pero recientemente se convirtió en algo más que su residencia – se transformó en un lugar donde ella crea pinturas magníficas usando acuarelas y óleos. La Sra. Betancourt crea naturalezas muertas, retratos y escenas naturales y también vuelve a crear las pinturas de otros artistas agregando un poco de su propio gusto. La mayoría de sus pinturas reflejaron las experiencias de su vida, sus viajes y su herencia étnica. Descubierta por el Departamento de Servicios Sociales de Queens de NYCHA, esta señora de 63 años de edad, personifica la fortaleza, el coraje y la resistencia. A pesar de estar enferma con artritis y tener complicaciones pulmonares, ella continúa a pintar. Ella describe la pintura, que con la excepción de una clase de arte en el colegio secundario, la aprendió por si misma, como un tipo de ejercicio para sus manos. “No dejo que mis manos se contraigan y me siento más relajada y serena. Cuando pinto me olvido de la tristeza de la vida”, dijo recientemente la Sra. Betancourt. En una entrevista conducida con la Señora, descubrí que debió parar de pintar porque no tenía más materiales. Gracias al Harborview Arts Center de NYCHA en Manhattan y a la Sra. Leticia Barboza, estoy feliz de anunciar que ella está de vuelta en acción, con sus pinceles y demás. El Harborview Arts Center donó con generosidad las provisiones de arte que la Sra. Betancourt necesitaba para comenzar de nuevo. *Bueno, Señora, yo he visto sus pinturas y entiendo porque los empleados del Servicios Sociales de Queens se refieren a usted como un “tesoro descubierto”. Yo tuve la oportunidad de ver sus pinturas y nunca nadie podría creer que usted no sea una artista profesional. ¡Usted es una inspiración!*

Guitarrista – Cuando Dominique Jones se unió por primera vez con el H.A.R.M.O.N.Y. Program, una colaboración entre la oficina del Alcalde, NYCHA y el New School, que provee enseñanza musical a niños de familias con bajo ingreso económico, el era sólo un principiante. Dominique tomó sus lecciones un día por vez y la música de su guitarra floreció. Todos en el H.A.R.M.O.N.Y. Program reconocieron su potencial. Así también lo hizo su madre, la Señora Ivy, quien asiste a cada sesión de entrenamiento con Dominique y siempre lo apoya. En el H.A.R.M.O.N.Y. Program, Dominique tomó su primer paso, aprendió a caminar y ahora está listo a correr con su talento. Dominique hizo una audición para el Talent Unlimited High School y ha recibido varias llamadas. Esto significa que ha pasado la primera ronda de audiciones y que puede ser aceptado en uno de los colegios secundarios de la ciudad para niños con talento musical. *Dominique, usted ha tomado el primer paso en desarrollar su carrera como guitarrista. Si usted se concentra y se compromete con su música y con si mismo, usted se convertirá en el músico que desea ser. Entonces, Dominique, pratique, pratique, pratique, porque el logro y éxito están cerca. ¡Lo felicito por su logro y le deseo todo lo mejor con sus futuros esfuerzos!*

“Touché” – Un verdadero tocado para el arte de la esgrima – En el año 2003, la competencia de esgrima fue eliminada por el Empire State Games debido a los cortes presupuestarios. Luego de una fuerte oposición de la Asociación de Esgrima de los Estados Unidos y con la asistencia de individuos como Frederick Douglass del residencial West Broadway Houses, el Señor St. Claire Clement, quién presionó para que la esgrima fuera reincorporada, el deporte prevaleció y en el 2004, la esgrima está incluida en la lista de los Empire State Olympic Games como un juego competitivo. Además, el Empire State Games, la ciudad de Nueva York tiene un entrenador regional para la esgrima y comenzó a practicarlo en el año 1957, durante sus años de servicio militar en Alemania. Desde entonces, continuó para convertirse en el co-fundador del East Harlem International Fencing Club, para ser el cronometrista y el que lleva el puntaje oficial para las finales y los premios de oro, plata y bronce del Women’s Foil World Cup del año 1996 y el que ayudó a crear la Sociedad de Esgrima Alexander Dumas. El Empire State Games se realizará durante la semana desde el 28 de julio hasta el primero de agosto del 2004 en Binghamton, Nueva York. *Señor Clement, lo felicito por su nombramiento y le deseo todo lo mejor con el mundo de la Esgrima.*

La Lista de los Indeseables de NYCHA

En esta edición, continuamos con nuestra norma editorial de publicar los nombres de los individuos que han sido permanentemente excluidos de los residenciales públicos. Enumerar estas personas es parte del esfuerzo para mantener a los residentes informados de los continuos esfuerzos de la Autoridad de Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA, siglas en inglés) para mejorar la calidad de vida de todos los neoyorquinos en los residenciales públicos y permitir el uso pacífico y seguro de nuestras facilidades. A continuación enumeramos una lista de las personas excluidas después de las audiencias celebradas el 11 y el 18 de diciembre del 2002 y el 2 y el 8 de enero del 2003. **ACUÉRDENSE QUE SI USTED VE A UNA DE ESTAS PERSONAS EN LOS RESIDENCIALES, POR FAVOR LLÁME A NUESTRA OFICINA DE ADMINISTRACIÓN O A LA POLICÍA. ESTA LISTA ES PROVISTA A TODAS LAS ÁREAS DE SERVICIO POLICIAL.**

Prohibited as of December 11, 2002

William Shaw Caso 6359/02 antiguamente asociado con el octavo piso del 3073 Park Avenue, Morrisania Air Rights Houses, Bronx.

Prohibido desde el 18 de diciembre del 2002

Menelek Edwards Caso 5227/02 antiguamente asociado con el séptimo piso del 300 Wortman Avenue, Linden Houses, Brooklyn.

Alexander Davidson Caso 6420/02 antiguamente asociado con el octavo piso del 60 East 135th Street, Lincoln Houses, Manhattan.

Anwar Amari Caso 6422/02 antiguamente asociado con el cuarto piso del 360 Williams Avenue, Unity Plaza Houses, Brooklyn.

Charles Lomotey Caso 6423/02 antiguamente asociado con el primer piso del 2793 Dewey Avenue, Throggs Neck Houses, Bronx.

Angel Maldonado Caso 6425/02 antiguamente asociado con el décimoquinto piso del 215-217 Alexander Avenue, Mitchel Houses, Bronx.

Marvel Strand Caso 6483/02 antiguamente asociado con el primer piso del 335 East 166th Street, Claremont Consolidated, Bronx.

Alfonso Hill Caso 6501/02 antiguamente asociado con el séptimo piso del 3550 Bivona Street, Boston Secor Houses, Bronx.

Pedro Madera Caso 6502/02 antiguamente asociado con el noveno piso del 156 West 174th Street, Sedgwick Houses, Bronx.

Prohibido desde el 2 de enero del 2003

Steven Sanchez Caso 6514/03 antiguamente asociado con el noveno piso del 235 Hoyt Street, Gowanus Houses, Brooklyn.

Prohibido desde el 8 de enero del 2003

Perry Heyward Caso 6729/02 antiguamente asociado con el noveno piso del 50 East 106th Street, Carver Houses, Manhattan.

Aaron Jack Caso 6712/02 antiguamente asociado con el quinto piso del 2304 West 8th Street, Marlboro Houses, Brooklyn.

Christopher Clark Caso 6721/02 antiguamente asociado con el cuarto piso del 344 East 28th Street, Straus Houses, Manhattan.

El-Khalig Khaliq Jackson Caso 6798/02 antiguamente asociado con el cuarto piso del 30 Paladino Avenue, Wagner Houses, Manhattan.

Ian Collins Caso 6837/02 antiguamente asociado con el décimo-primer piso del 868 Amsterdam Avenue, Douglass Houses, Manhattan.

Prohibido desde el 22 de enero del 2003

Kelvin Sambula Caso 6980/02 antiguamente con el décimo octavo piso del 350-352 East 137th Street, Mitchel Houses, Bronx.

Carl Turner Caso 6982/02 antiguamente asociado con el sexto piso del 820 Henderson Avenue, West Brighton Houses, Staten Island, New York.

Adam Manning Caso 6983/02 antiguamente asociado con décimo quinto piso del 2360 First Avenue, Wagner Houses, New York.

Crédito Tributario por Ingreso del Trabajo (EITC)

(viene de la página 1)

ciudad para asegurar que los residentes que tengan derecho a este beneficio realmente lo entiendan y lo soliciten", dijo el presidente Hernandez. El presidente elogió la cooperativa y su director general Pablo DeFilippi por haber servido como un sitio de asistencia voluntaria (VITA) y por haber realizado una conferencia de prensa para promover el EITC durante el segundo año consecutivo.

El Departamento de Asuntos del Consumidor esta encabezando la Coalición del EITC de la Ciudad de Nueva York constituida por más de 80 agencias gubernamentales, organizaciones sin fines de lucro, empresas privadas y otros organismos. Su objetivo es el de aumentar la conciencia del público acerca del crédito.

La comisionada Dykstra informó que alrededor de 250,000 neoyorquinos tienen derecho a recibir el EITC pero todavía no lo han solicitado. "Tenemos que encontrar estos 250,000 residentes y alentarlos a que vengan a un sitio de asistencia voluntaria VITA", dijo la comisionada Dykstra. "En sólo un año, traeremos \$560 millones solamente a la ciudad de Nueva York".

También presentes estuvieron la congresista Nydia Velásquez y la concejala Margarita Lopez, quienes el presidente refirió como "dos dinámicas latinas que constantemente educan a los residentes de la vivienda pública sobre los varios asuntos que les preocupa".

"Por primera vez el año pasado, esta institución creó esta iniciativa conjuntamente con NYCHA", dijo la concejala Lopez. "El resultado fueron las 300 declaraciones de impuestos que resultaron en \$186,249 de dinero del EITC". La concejala también declaró que los contribuyentes que utilizaron el sitio de asistencia voluntaria VITA en la cooperativa han ahorrado \$30,000 en honorarios que de otra manera hubieran sido pagados para preparar sus impuestos.

Para saber si usted tiene derecho a recibir el EITC y para ubicar un sitio de asistencia voluntaria VITA más cerca suyo, llame a la línea directa de información para todos los servicios de la Ciudad de Nueva York (no de emergencia) 311.

Mensaje de la Jefa del Departamento de Vivienda

Operación Impacto II

El Departamento de la Vivienda espera que todos los residentes y empleados de la Autoridad de la Vivienda de la Ciudad de Nueva York (NYCHA) hayan gozado de unas vacaciones felices y seguras. Después de otro año, estoy feliz de informarles que mientras el crimen disminuyó en toda la ciudad en el año 2003, la concentración del Departamento de la Vivienda en los residenciales de NYCHA también produjo una reducción en el crimen.

Los residenciales de la Autoridad de la Vivienda experimentaron una reducción del 3.4% del índice de crímenes reportado el año pasado. En particular, la Operación Impacto, estrategia de reducción de crimen del Departamento de la Policía, fue lanzada para reducir y prevenir los crímenes serios y violentos, desplegando 1,000 oficiales a lugares estratégicamente fijados como objetivo. Esto tuvo un éxito enorme. Usando ese triunfo como una base el mes pasado, el alcalde Michael R. Bloomberg y el comisionado de la Policía Raymond W. Kelly anunció la ampliación de las Zonas de Impacto de Operación para incluir a 22 distritos policiales, desde 18 de ellos, con la Operación Impacto II.

Hay nueve residenciales de la vivienda que se encuentran dentro de estas dos zonas, el Área de Servicio Policial #2 en Brooklyn y el Área de Servicio Policial #7 en el Bronx. En Brooklyn, Brownsville, Tilden, Langston Hughes, Seth Low y Van Dyke Houses han sido designadas como la Zona de Operación Impacto. En el Bronx, Patterson, Millbrook, Mott Haven and Mitchel Houses son también una Zona de Operación Impacto.

Nuestros objetivos en el año 2004 son el de continuar a reducir la incidencia de crímenes, mejorar la calidad de la vida para todos los residentes y mejorar las relaciones comunitarias policiales.

Joanne Jaffe

Recordatorio de Barbara Outlaw



Presidenta de la Asociación de Residentes del Polo Grounds

La presidenta de la Asociación de Residentes del Polo Grounds Bárbara Outlaw murió repentinamente el 30 de enero del 2004. El 6 de febrero, se realizó un servicio para la Sra. Outlaw en la Iglesia Católica Romana de la Resurrección en Harlem.

Barbara Outlaw nació en la ciudad de Nueva York y se crió en Harlem donde curso sus estudios en la Escuela Secundaria de la Iglesia Católica Romana de la Resurrección. Ella también asistió al Colegio Universitario de New Rochelle.

La Sra. Outlaw fue activa en su comunidad. Actuó como Presidenta de la Asociación de Residentes del Polo Grounds Houses en Manhattan entre los años 1996 y 1998 y fue reelecta en el año 2002. Ella fue miembro de Jackie Robinson Park Conservancy y la antigua Presidenta del Distrito de la Escuela Comunitaria #5. Ella recibió muchos premios de la presidenta del condado de Manhattan C. Virginia Fields durante el Mes de la Historia de las Mujeres.

La carrera profesional de la Sra. Outlaw comenzó en el año 1966 cuando se desempeñó como Asistente de Familia en la Junta de Educación de la Ciudad de Nueva York. En el momento de su muerte, ella estaba empleada en el Consejo del Distrito 37, en la Unión #372, y en la División de Escuelas como Representante de Quejas. La Junta de NYCHA y los empleados le dieron el pésame a la familia y a los amigos de la Sra. Outlaw.

La Sra. Outlaw fue la esposa del Sr. James Henry Outlaw, madre de James, Desiree y Jacqueline y guardián de otra hija, Ninta.

Averigua...

Cómo escoger un centro para convalecientes

Cómo comparar agencias de cuidado de la salud en el hogar

Cuales son sus beneficios con Medicare, y mas.

Llame 1-800-MEDICARE
(1-800-633-4227)

Inglés y español

TTY 1-877-486-2048

O visite

www.Medicare.gov

IPRO *Expertos en definir y mejorar la calidad de salud*



Número de Emergencia de NYCHA

(212) 289-8000

para emergencias
de 4:30 PM a 8:00 AM
los días de semana y las 24 horas del día durante el fin de semana

Línea Directa 24-Horas Violencia Doméstica **1-800-621-HOPE**

Visite la Página de NYCHA en el Internet:
www.nyc.gov/nycha



NÚMEROS TELEFÓNICOS ÚTILES

Línea Especial de 24 Horas de Apoyo de Crisis

1 (800) 621-HOPE o (212) 577-7777

Consejería de 24-Horas

1 (800) NYC-CITY

Línea Especial Sobre Personas Desaparecidas

1 (866) 856-4167

LifeNet (Inglés) (212) 995-5824

(Español) (212) 533-7007

(Asiáticos) (212) 254-2731

Conectate...

a una computadora **DELL** o **COMPAQ**



Exclusivo para los residentes de NYCHA

\$245

mas envío y manejo

Paquete Completo!

- Windows 2000
- Office 97 Pro Suite

Tutoría bilingüe gratuita

Para ordenar llame al:

1-800-216-6917

Mencione el periodico de NYCHA para recibir el precio de \$245.

Per Scholas es una organizacion sin fines de lucro que provee a las familias la habilidad de obtener acceso a computadoras de bajo costo con las oportunidades que ellas ofrecen desde 1994. El precio reducido es posible gracias a la generosidad de mas de 150 grandes corporaciones.



Paquete Incluye:

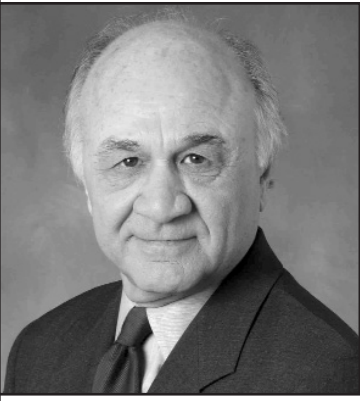
Procesador Pentium II con 128MB
Monitor (a color) de 15 pulgadas
CD-ROM y 3.5" Floppy Drive
Tarjeta de Sonido y Parlantes Nuevos
56kbps V.90 Fax/Data Modem
Teclado, Mouse y Cables Nuevos
Windows 2000
Office Pro Suite
Word, Excel, PowerPoint, Outlook & Access
Línea bilingüe gratis de servicio al cliente
Un año de garantía
Impresora nueva (a color): \$50
Monitor de 17 pulgadas: \$25
256 MB memoria: \$50

Pentium III: \$100



Computadoras reacondicionadas por Per Scholas / Autorizado por Microsoft

Per Scholas | 1231 Lafayette Avenue | Bronx New York 10474 | 800-877-4068 | www.perscholas.org

Mensaje del Comisionado del Departamento de Bomberos de Nueva York**Seguridad Contra Incendios en los Residenciales de NYCHA**

**Comisionado del FDNY
Nicholas Scoppetta**

Los incendios. Son impredecibles y peligrosos. La mejor manera para que usted y su familia estén protegidos es adquiriendo el conocimiento más actualizado sobre la seguridad y la prevención contra los incendios.

Tome como ejemplo el incendio del 15 de enero del 2004 en el residencial Wald Houses, ubicado en el 500 East Houston Street de Manhattan. Este incendio de dos alarmas se diseminó fácilmente a través de los pasillos del sexto piso porque los residentes que huyeron del apartamento donde se originó el incendio no cerraron la puerta detrás de ellos. Tomando unas simples medidas, como cerrar las puertas, puede ayudarlos a controlar el incendio y asistir a los bomberos cuando luchan contra el incendio más fácilmente. Además, los bomberos atribuyeron la causa del incendio a la extensión de un cable

eléctrico defectuoso. Es importante estar seguro de que no se encuentran cables eléctricos expuestos o defectuosos en su vivienda.

Tanto si vive en un edificio de seis pisos sin elevador, como en una torre de más altura, hay consejos de prevención y de seguridad básica para los incendios que todos deben saber. Siguiendo estos simples consejos mejorará considerablemente su seguridad y reducirá el número de heridas relacionadas con los incendios, muertes y pérdida de propiedad en edificios residenciales de cualquier tipo.

Tomen en cuenta estas medidas de preparación y de prevención básica contra los incendios:

- Cada apartamento debe estar equipado con por lo menos un detector de humo y las baterías deben ser reemplazadas dos veces por año. Asegúrese que su detector de humo esté en funcionamiento.
- Nunca fumen en la cama o cuando estén mareados.
- Guarde los fósforos y los encendedores fuera del alcance de los niños.
- Nunca deje la cocina desatendida y mantenga las superficies superiores de las cocinas limpias y libres de artículos que pueden incendiarse.
- Nunca sobrecargue una toma de corriente eléctrica. Reemplace cualquier cable eléctrico que este resquebrajado o desgastado y nunca use los cables eléctricos debajo de las alfombras.
- Nunca obstruyan las puertas o las ventanas con acceso a las salidas de emergencia contra los incendios u otros medios de salida. No instalen los acondicionadores de aire en las ventanas que conduzcan a las salidas de incendio. Los acondicionadores de aire deben ser usados solamente con una toma de corriente eléctrica resistente.
- Informe a su oficina de administración sobre cualquier acumulación de basura u obstrucciones en los pasillos.
- Si usted tiene los dispositivos de seguridad para las ventanas en su apartamento, éstos deben ser aprobados por el Departamento de Bomberos o el Consejo de Estandartes y Apelaciones. Usted y los miembros de su familia deben familiarizarse con la operación del dispositivo de seguridad para la ventana y mantenga el mecanismo para que el mismo se abra suavemente.
- Usted y los miembros de su familia deben familiarizarse con la ubicación de las cajas de las escaleras, las escaleras de incendios y otros medios de salida.
- Prepare una ruta de escape de emergencia para usarla en el evento de incendio en su edificio. Elija un lugar de encuentro que este en una distancia segura de su edificio para los miembros de su familia.
- Siempre tenga cuidado con las velas. Nunca deje las velas desatendidas y nunca las use alrededor de los niños menores de edad o los animales domésticos.

Que debe hacer si encuentra un incendio:

El primer paso que debe tomar usted y su familia es seguir las medidas de seguridad contra los incendios mencionadas arriba. No obstante, si usted se encuentra con un incendio hay algunas cosas generales que usted debe mantener en mente:

- ¡Mantenga la calma! Informe al Departamento de Bomberos lo antes posible.
- Debido a que las llamas, el calor y el humo ascienden, generalmente un incendio en el piso debajo de su apartamento presenta una amenaza mayor a su seguridad que un incendio en el piso de arriba de su apartamento.
- No sobreestime su habilidad de apagar un incendio. *La mayoría de los incendios no pueden ser apagados fácilmente o con seguridad.* No intente en apagar un incendio una vez que este comience a propagarse rápidamente. Si usted intenta apagar un incendio, asegúrese que tenga un camino libre de obstrucciones para retirarse de la habitación.
- Si usted decide salir del edificio durante un incendio, **cierre las puertas mientras salga para contenerlo. NUNCA use el elevador.**
- Si lo sorprenden condiciones de humo pesado, agáchese y arrástrese. Tome respiros cortos, respirando por la nariz.
- Si su ropa se incendia, *no corra.* Pare, agáchese y revuélquese.
- Se requiere que todos los edificios de los residenciales tengan un Plan de Seguridad Contra los Incendios y una Notificación de Seguridad Contra los Incendios puesto en el interior de la puerta de entrada de cada apartamento. Comuníquese con su Oficina de Administración si no tiene una.

Nicholas Scoppetta

Mensaje del Alcalde

(viene de la página 2)

pública que en cualquier otro momento desde el año 1965. Estamos reubicando a los residentes de la asistencia social al trabajo y lo estamos haciendo frente a una ralentización económica.

Como nunca lo ha sido en el pasado, el gobierno municipal es más democrático y accesible al público. Gracias al 311, el gobierno municipal es accesible y puede responderle a los residentes de Nueva York – las 24 horas del día, siete días a la semana, en 170 idiomas distintos. El 311 nos ha otorgado un tremendo instrumento para mejorar la calidad de vida de los neoyorquinos y ellos están tomando ventaja de esto. ¡Los operadores del 311 responden más de 25,000 llamadas diarias!

En el año 2004, yo desafío a todos los neoyorquinos a que mantengan nuestra gran ciudad y que la hagan aún más grande. No será fácil, pero se que lo puedo hacer. No hay casi ningún límite para lo que podemos lograr.

Michael R. Bloomberg

Mensaje del Presidente

(viene de la página 3)

demostración de la obligación que tiene la Autoridad de la Vivienda para ser responsable. Si ustedes están interesados en examinar el Plan Financiero y el Presupuesto de NYCHA, por favor visite nuestro web site al www.nyc.gov/nycha.

Esto es verdaderamente un cambio radical para la Autoridad de la Vivienda, un momento definido. Estoy seguro de que no importa lo que el futuro depare, NYCHA siempre podrá depender de la buena confianza y devoción de los casi 419,000 residentes que hacen de los residenciales su propia vivienda.

Tino Hernández

Prevención del SIMS

(viene de la página 3)

- Use un colchón de cuna firme y liso en una cuna cuya seguridad esté aprobada;
- Saque los objetos sueltos o blandos del área de dormir incluyendo almohadas, edredones, animales y juguetes rellenos;
- Mantenga la temperatura del área donde duerme su bebe con menos de 70 grados de temperatura;
- Mantenga siempre la cabeza de su bebé descubierta;
- No permita que alguien fume cerca de su bebé. El fumar alrededor de los niños aumenta enormemente el riesgo del SMIS como las infecciones en la infancia;
- Es peligroso que su bebe duerma con usted u otros adultos en la misma cama. Los adultos pueden sin darse cuenta darse vuelta sobre el bebe cuando duermen.

Para más información, visite el web site: www.nyc.gov/health o llame al 311.

